

## К ЮБИЛЕЮ ПРОФЕССОРА М.Л. РЕМНЕВОЙ

*Т. В. Пентковская*

### **ПЕРЕВОД АРГУМЕНТОВ К КНИГЕ ИОВА 1671 г. НА ФОНЕ МОСКОВСКИХ БИБЛЕЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ С ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается церковнославянский язык аргументов к книге Иова, полный перевод которой был выполнен с польского в Москве Моисеем Чудовским в 1671 г. Устанавливается, что источником аргументов является кальвинистская Брестская Библия 1563 г. Перевод аргументов рассматривается в кругу других церковнославянских переводов с польского того же времени, относящихся к сфере конфессиональной литературы, – аргументов к Апостолу и Апокалипсису Нового Завета в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского и Псалтыри Авраамия Фирсова.

*Ключевые слова:* библейские переводы, польский язык, поздний церковнославянский, лексико-грамматические особенности.

The paper deals with the characteristic features of the Church Slavonic language of the Summa, i.e. summary of the Chapters of the Book of Job. This translation was made from Polish in Moscow by Moses, a monk of Chudov monastery, in 1671. It is established that the Summa was translated from the Calvinist Brest Bible of 1563. The translation of the Summa is examined in the circle of other confessional translations from Polish of the second half of the 17th cent., such as Summa to the Acts, Epistles and Apocalypse of the New Testament translation made by the group of scholars under the leadership of Epiphanius Slavinetsky and Euthymius Chudovsky and the book of Psalms in the translation of Avraamiy Firsov.

*Key words:* Bible translations, Polish language, late Church Slavonic, lexical and grammatical features.

*Е. А. Кузьмина*

## **«СЛОВАРЬ ТРУДНОСТЕЙ» ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА XVII ВЕКА**

Статья посвящена рукописному трактату нач. XVII в. «Книга глаголемая буквы грамотичнаго учения» (РГБ, ф. 299, № 336, л. 23–57 об.), который был призван служить своеобразным «словарем трудностей» церковнославянского языка, справочником для построения и употребления маркированно книжных элементов. Значение этого трактата для истории славянской грамматической мысли определяется тем, что он демонстрирует переходный этап от текстологического подхода к грамматическому.

*Ключевые слова:* славянская грамматическая традиция, история русского литературного языка, церковнославянский язык, грамматическая норма, текстологический подход, грамматический подход.

The article is devoted to an early 17th century hand-written treatise “The Book Telling about Grammatical Learning” (Russian State Library, f.299, No 336, pp. 23-57 rev.) which was intended to serve as a kind of “the dictionary of difficulties” of the Church Slavonic language, a reference book for constructing and using marked bookish elements. The significance of this treatise for the history of the Slavic grammatical thinking is determined by the fact that it demonstrates a transitional stage from a textological approach to the grammatical one.

*Key words:* Slavic grammatical tradition, history of the Russian literary language, Church Slavonic language, grammatical norm (standard), textological approach, grammatical approach.

*Н. В. Николенкова*

## **К ХАРАКТЕРИСТИКЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА «АТЛАСА БЛАУ»**

В статье проведен анализ грамматической нормы церковнославянского памятника XVII в. с учетом диагностических параметров, выработанных в работах М.Л. Ремневой. Атлас Блау – переводной памятник второй половины XVII в. – рассматривается как текст, относящийся к стандартному регистру церковнославянского языка. При этом показывается, что выбор регистра оказывается сознательной установкой переводчиков.

*Ключевые слова:* церковнославянский язык, норма, грамматическая система.

This article analyzes the grammatical rules of a Church Slavonic “monument to literacy” of the XVII century in view of diagnostic parameters developed by M.L. Remneva. Atlas Blaeu – a translated text of the second half of the XVII century – is regarded as a text belonging to the standard register of the Church Slavonic language. In doing so, it is demonstrated that the register selection turns out to be a deliberate policy on the part of the translators.

*Key words:* Church Slavonic language, grammatical rules, grammatical system.

*Е. И. Кислова*

## **ИЗ ИСТОРИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ДУХОВЕНСТВА XVIII В.: УЧИТЕЛЯ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ В РУССКИХ СЕМИНАРИЯХ**

В статье на материале опубликованных и архивных документов исследуется роль учителей иностранных языков, работавших в российских семинариях. Учителями немецкого и французского в семинариях крайне редко бывали иностранцы, чаще это были россияне, получившие образование за границей или выучившие иностранный язык в российских учебных заведениях (светских или духовных). Специфика духовных учебных заведений накладывала свои особенности на выбор преподавателей и их работу – и соответственно на лингвистическую компетенцию учеников, полученную в результате подобного обучения. За счет минимального присутствия в семинариях среди преподавателей европейских языков «природных иностранцев» обучение языкам повсеместно велось с опорой на русский язык как язык-посредник, таким образом, преподавание русского языка до начала XIX в. оставалось формально на уровне подготовительных классов – но фактически шло в рамках курсов риторики и поэтики, а также в процессе обучения семинаристов европейским и классическим языкам.

*Ключевые слова:* XVIII век, преподавание языков, немецкий язык, французский язык, русский язык, духовенство, семинарии.

Using published and archival documents, this article studies the role of foreign language teachers who worked in Russian seminaries. Foreigners seldom worked as teachers of German and French, more often there were Russians, who had been educated abroad or in Russian educational institutions (secular or clerical). The character of ecclesiastical schools influenced the choice of teachers and their work – and on the resulting linguistic competence of their students. The presence of foreigners among the teachers was minimal, therefore the teaching of foreign languages was conducted in Russian as a mediator language. So, until the beginning of the 19th century the teaching of the Russian language in seminaries was formally performed only in preparatory classes – but in fact it existed in practice in the courses of rhetoric and poetics, and the Russian language was also studied in the courses of European and classical languages.

*Key words:* 18<sup>th</sup> century, language teaching, German language, French language, Russian language, clergy, seminaries.

*В. С. Савельев*

## **ДРЕВНЕРУССКИЕ ИЛЛОКУТИВНО ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ: СООБЩЕНИЯ О БЫВШЕМ, НАСТОЯЩЕМ И БУДУЩЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ «ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ»)**

В статье анализируются устные высказывания персонажей «Повести временных лет». Автор устанавливает, что многим из них свойствен признак иллокутивной полифункциональности (понятие, впервые вводимое автором статьи), который состоит в способности высказывания в процессе одного локутивного акта быть использованным одновременно в нескольких иллокутивных функциях, при этом иллокутивно полифункциональными могут быть как прямые, так и косвенные речевые акты. Автор описывает иллокутивно полифункциональные высказывания, которые являются минимальными коммуникативными единицами, на примере сообщений о прошлом, настоящем и будущем. В результате автор выстраивает типологию таких высказываний и определяет условия их употребления.

*Ключевые слова:* «Повесть временных лет», иллокутивно полифункциональные высказывания, сообщения о прошлом, настоящем и будущем.

This article is devoted to spoken utterances of characters in *The Tale of Bygone Years*. We have determined that many of these utterances have a feature which we name illocutionary multifunctionality (a concept first described by us). It means that they are able to be used as some different illocutionary acts in one locutionary act at the same time. We define that this feature can be inherent both to direct and indirect speech acts. We examine the use of illocutionary multifunctional utterances which can be determined as minimum communicative units on the material of communications about events happening before, during and after the moment of speech. This allows us to determine the typology of these utterances and some principle of their use.

*Key words:* *The Tale of Bygone Years*, illocutionary multifunctional utterances, communications about events happening before, during and after the moment of speech.

*О. Н. Киянова*

## **РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЯЗЫК РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ<sup>1</sup>**

В статье обозначены актуальные проблемы государственной языковой политики, связанные с необходимостью развития законодательства о государственном (русском) языке, освещаются вопросы использования государственного языка в административной сфере, совершенствования языка законодательных актов.

*Ключевые слова:* государственная языковая политика, законодательство о государственном языке, язык правовых актов

The article outlines actual problems of the state language policy related to the necessity of developing legislation on state language (Russian), highlights the use of the state language in administration, and improvement of the language of legislative acts.

*Key words:* the state language policy, the law on the state language, the language of legal acts.

# СТАТЬИ

*А. Е. Маньков*

## **ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ ОПИСАНИЯ МОРФОЛОГИИ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (ТИП М. 3)**

Диалект с. Старошведское (шв. Gammalsvenskby) является единственным живым скандинавским диалектом на территории бывшего СССР. В связи с отсутствием исследований современного состояния диалекта первоочередной задачей является сбор, классификация и введение в научный оборот фактического материала по фонетике, морфологии, синтаксису и лексике. В статье впервые предпринята исчерпывающая на данный момент публикация синхронного материала по существительным мужского рода, относящимся к морфологическому типу 3 и восходящим к древнегерманскому слабому склонению м. р. Даются их парадигмы, соответствия из родственных диалектов, а также пояснения сравнительно-исторического характера.

*Ключевые слова:* исчезающий язык, документирование исчезающих языков, полевая лингвистика, шведские диалекты, восточношведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, село Старошведское, диалектная морфология.

This paper continues the series of publications on the morphology of the dialect of Staroshvedskoye (Sw. Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The village of Staroshvedskoye is located in the Kherson region, Ukraine. Its Swedish dialect historically belongs to the group of Swedish dialects of Estonia and goes back to the dialect of the island of Dagö (Hiiumaa). Due to the lack of studies of the present-day dialect and because of the severe endangerment in which the dialect is currently situated, the most urgent task is to collect, classify, and publish the factual material. This paper introduces comprehensive material on nouns of type m. 3 which occurred in interviews with fluent speakers of the dialect.

*Key words:* endangered language, documentary linguistics, field linguistics, Swedish dialectology, East Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, the village of Gammalsvenskby, dialect morphology.

*Ли Вэньгэ, Сюй Хун (Китай)*

## **ОЦЕНОЧНОЕ ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД**

Суждение или отношение оригинального автора выражается посредством оценки. Но в процессе перевода его критериев оценки не всегда придерживается переводчик, поскольку у того, может быть, есть своя оценочная ориентация. Иначе говоря, собственный взгляд на мир и отношение переводчика не могут не оказывать влияния на результат перевода.

*Ключевые слова:* оценка, критерий оценки, оценочная ориентация переводчика

The judgement or attitude of the author of source works can be expressed by evaluation. How a translator follows the evaluation criteria can reflect the value orientation of the translator, because the translation is inseparable from the worldview and attitudes of the translator.

*Keywords:* evaluation, evaluation criteria, attitude of the translator.

*О. А. Мальцева*

## **ПЕРИПЕТИИ ПЛОТСКОГО И ДУХОВНОГО В ЦИКЛЕ Б. ПАСТЕРНАКА «ВЕСНА»: ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

В статье предлагается идейно-художественный анализ цикла Б. Пастернака «Весна» из его книги стихов «Темы и вариации» (1916–1922). Раскрываются особенности духовно-нравственного конфликта, который переживают герои произведения. Обращается внимание на роль межтекстовых связей в смысловой структуре пастернаковских стихотворений.

*Ключевые слова:* Б. Пастернак, цикл, духовно-нравственная проблематика, интертекстуальные связи, символ.

In the present article analysis of the cycle “Spring” by B. Pasternak from his poetic book “Themes and Variations” (1916–1922) is offered. Characteristics of spiritual and moral conflict that heroes experience are revealed. Special attention is paid to the role of intertextual connections in the semantic structure of Pasternak’s poems.

*Key words:* B. Pasternak, cycle, spiritual and moral problems, intertextual connections, symbol.

# МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

*М. С. Центнер*

## **РУСИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: СОСТАВ, ИСТОРИЯ, ПЕРИОДИЗАЦИЯ**

В статье проанализирован лексический состав русизмов в немецком языке и описаны исторические предпосылки их появления. Торговым и политическим отношениям России и Германии более 1100 лет, немецкая и русская культуры тесно переплетаются и имеют много общего, в том числе и двусторонние языковые заимствования. Чтобы систематизировать состав русизмов, проникнувших в немецкий язык за такое долгое время, волны их появления были разбиты на четыре периода: средневековье, период Российской империи, советский период и наши дни. Для каждого периода характерна своя особая лексика.

*Ключевые слова:* русизм, заимствования, заимствованные слова из русского языка, история языка, германистика, русистика, освоение, лексические аналогии, немецкий язык, русский язык

In this article the lexical body of Russisms in the German language was analyzed and the historical preconditions for their appearance were described. German and Russian cultures have a lot of common points. The political and economical Russian-German relations are more than 1100 years old, that is why there are a lot of borrowed words from one language into the other and vice versa. To systematize the body of the Russisms which were borrowed during such a long time, the waves of their appearance were divided into four periods: the Middle Ages, the period of the Russian Empire, the Soviet period and modern times. Every period is characterized by its specific lexis.

*Keywords:* Russism, loan words, borrowings from Russian, language history, German philology, Russian philology, assimilation, lexical analogies, German language, Russian language.